

# **Les petits jardins de la fin du XXe siècle = Kleine Wohngärten am Ende des 20. Jahrhunderts = The small gardens of the end of the twentieth century**

Autor(en): **Martin, Georges**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **30 (1991)**

Heft 2: **Paysage romand : confluence d'influences = Westschweizer  
Landschaft : ineinanderfließende Einflüsse = Paysage romand :  
merging influences**

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136810>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Les petits jardins de la fin du XX<sup>e</sup> siècle

Georges Martin  
architecte-paysagiste FSAP  
Collonge-Bellerive (Genève)



La fontaine s'écoule dans un «bisse» courant au centre d'une allée de briques patinées appareillées avec recherche.  
Der Brunnen ergießt sich in einen «Bewässerungskanal» in der Mitte einer Allee aus mit Patina überzogenen Ziegeln, die auf ausgesuchte Weise angeordnet sind.  
The fountain flows into a channel running along the centre of an avenue of weathered bricks matched with care.



Jardin-terrace de 60 m<sup>2</sup> au cœur de la ville, abrité des regards par un Malus floribunda de 10 m. Buis taillés se détachant sur un tapis de bois déchiqueté.  
Terrassengarten von 60 m<sup>2</sup> im Herzen der Stadt, durch 10 m hohe Malus floribunda vor unerwünschten Blicken geschützt. Beschnittene Buchsbäume heben sich von einem Teppich aus Holzspänen ab.  
Garden terrace of 60 m<sup>2</sup> at the heart of the town, screened from view by a 10 m Malus floribunda. Trimmed box trees stand out on a carpet of shredded wood.

---

**L'art de vivre: une préoccupation de plus en plus présente en notre fin de siècle. Les petits jardins en sont sans aucun doute une des manifestations.**

---

### Une évolution inéluctable

Les grands domaines privés sont, aujourd'hui, l'apanage de rares privilégiés et, dans la région genevoise tout spécialement, le paysagiste de l'an 2000 devra apprendre à penser plus souvent en mètres carrés qu'en hectares. Le petit jardin bénéficiera dès lors d'une certaine personnalisation dans la recherche; il s'enrichira souvent d'un style plus intimiste, de matériaux plus nobles.

### Avec les architectes

Les architectes de la Renaissance ne concevaient-ils pas simultanément la maison et son jardin? Il est regrettable, de nos jours, qu'il soit trop souvent fait appel au paysagiste une fois le bâtiment achevé, l'obligeant à composer ses espaces autour d'éléments incontournables alors qu'il aurait été aisé de concilier l'un et l'autre par une étude préalable concertée, selon une approche fort répandue en Angleterre et en Belgique.

### Le style et la fonction

Pensé en temps utile, le petit jardin offre grand nombre de possibilités à partir desquelles l'architecte de la nature pourra adapter le style et la fonction de son espace, selon qu'il se voudra pièce extérieure où prendre les repas, coin de repos ombragé ou coin-piscine ensoleillé. La force du petit jardin réside dans le détail et aucune erreur n'est permise. De même, il demande un entretien particulièrement soigné.

Le rôle, l'éthique professionnelle du paysagiste consistera dès lors à cerner les besoins de son client, à le guider dans le choix d'un parti s'harmonisant à son environnement, tout en tenant compte de la fonction qu'il souhaite lui donner, sans négliger l'importance des moyens et du temps qu'il pourra consacrer ensuite à l'entretien. Les matériaux seront nobles, de préférence naturels, tels la brique terre cuite et d'anciens pavages de routes. Déjà patinés par le temps, ils ne subiront plus aucune modification et vivront immédiatement, là où ils auront été posés. Le choix de poteries artisanales, une statue, une fontaine, lui conféreront un cachet

## Kleine Wohngärten am Ende des 20. Jahrhunderts

Georges Martin  
Landschaftsarchitekt BSLA  
Collonge-Bellerive (Genf)

## The small gardens of the end of the twentieth century

Georges Martin  
landscape architect FSAP  
Collonge-Bellerive (Geneva)

---

**Die Kunst zu leben: ein aktuelles Thema am Ende unseres Jahrhunderts. In kleinen Wohngärten kommt dies zum Ausdruck.**

---

---

**The art of living – a preoccupation more and more in evidence at the end of the century. Small gardens are one of the outward signs of this.**

---

### Eine unvermeidliche Entwicklung

Die grossen Privatbesitze sind heute wenigen Privilegierten vorbehalten, und ganz besonders in der Gegend um Genf muss es der Landschaftsarchitekt des Jahres 2000 lernen, häufiger in Quadratmetern als in Hektaren zu denken. Der Wohngarten profitiert schon jetzt von einer gewissen Individualisierung seiner Gestaltung, er kann sich durch einen intimeren Stil und edlere Materialien auszeichnen.

### Mit den Architekten

Entwarfen die Architekten der Renaissance nicht gleichzeitig das Haus und seinen Garten? Es ist in unseren Tagen bedauernd, dass man sich zu häufig erst an den Landschaftsarchitekten wendet, wenn das Gebäude fertiggestellt ist; dies zwingt ihn dazu, die Freiräume um unveränderbare Elemente herum zu gestalten, während es doch leicht gewesen wäre, in einer gemeinsamen Vorstudie die Interessen abzustimmen, ein Vorgehen, das in England und Belgien weit verbreitet ist.

### Der Stil und die Funktion

Rechtzeitig geplant, bietet der kleine Garten Möglichkeiten in grosser Zahl, von denen ausgehend der Landschaftsarchitekt den Stil und die Funktion seines Raumes je nachdem entwickeln kann, ein Esszimmer im Freien, ein schattiges Ruheplätzchen oder eine sonnenbestrahlte Schwimmbadecke. Die Stärke des kleinen Gartens liegt im Detail. Kein Fehler ist da zulässig. Auch bedarf er einer besonders sorgfältigen Pflege.

Die Rolle, die berufliche Ethik des Landschaftsarchitekten besteht folglich darin, die Bedürfnisse seines Klienten abzuklären, ihn bei der Wahl einer Gestaltung einzubeziehen, die harmonisch auf ihre Umgebung abgestimmt ist, und dabei gleichzeitig die Funktion zu berücksichtigen, die der Garten erfüllen soll, ohne den finanziellen und zeitlichen Aufwand zu vernachlässigen, der dann seiner Pflege gewidmet werden muss. Die Materialien müssen edel sein, vorzugsweise natürlich, wie zum Beispiel Klinkersteine oder altes Strassenpflaster, die im Laufe der Zeit schon Patina angesetzt haben und des-

### An unavoidable development

Nowadays, large private estates are the prerogative of a privileged few and, in the Geneva region in particular, the landscape gardener of the year 2000 will have to learn to think more often in square metres than in hectares. The small garden will benefit then from a certain personalisation in the pursuit; it will often be enriched by a more intimate style, more noble materials.

### With the architects

When the architects of the Renaissance planned, they designed the house and its garden simultaneously. It is regrettable that nowadays the landscape gardener is too often only called in when the building has been completed, obliging him to lay out open spaces around unalterable elements, even though it would have been easy to reconcile one or the other by a concerted preliminary study, in accordance with an approach which is very widespread in England and Belgium.

### The style and the function

Thought out in due time, the small garden offers a number of possibilities, starting out from which the nature architect will be able to adapt the style and function of his open space depending on whether he wants an outside room in which to take meals, a shady corner to rest in or a sunny swimming pool area. The strength of the small garden lies in the detail and no mistake is allowed. In the same manner, it requires particularly careful upkeep.

From the time when he defines his client's requirement, the landscape architect's role, his professional ethics, will consist in guiding him in the choice of an option to harmonise with his environment, while taking account of the function which he wishes to give it, without neglecting the importance of the means used and the time which he will be able to devote to its maintenance afterwards. The materials will be noble, natural by preference, such as baked clay bricks and old road paving blocks. Already weathered by time, they will not undergo any further change and will be alive immediately, there where they



Plates-bandes de roses ou de gazon bordées de buis taillés sur un parterre géométrique «à la française» de 70 m<sup>2</sup>.

Rosen- oder Rasenbeete, eingefasst von beschnittenen Buchsbäumchen auf einem geometrischen Gelände «à la française» von 70 m<sup>2</sup>.

Rose beds or lawns bordered by trimmed box trees in a geometrical layout «à la française» of 70 m<sup>2</sup>.



*A gauche:* Piscine octogonale de 6,50 × 3,40 m, intégrée dans un jardin mitoyen de 150 m<sup>2</sup>.

*A droite:* Coin-repas verdoyant de 60 m<sup>2</sup> au centre d'un village et planté de dracénas, cupressus et buis en forme. Photos: Georges Martin, Genève



*Left:* Octagonal swimming pool measuring 6.50 × 3.40 m, integrated into a jointly owned 150 m<sup>2</sup> garden.

*Right:* 60 m<sup>2</sup> green dining area at the centre of a village and planted with dracaenas, cupressus and trimmed box trees.

digne de son intérêt. On ne saura assez insister sur le choix d'un mobilier de jardin approprié, en matières naturelles: bois laqué blanc, fer forgé ou teak massif résistant aux intempéries.

### L'information évitera que le jardin de vos rêves ne devienne cauchemar.

Bon nombre de nouveaux propriétaires prennent un plaisir réel à bichonner leur nouvel espace vert. Il est dès lors important, au moment de sa conception, qu'ils sachent à quoi ils s'engagent; le temps à consacrer à l'entretien courant variant considérablement selon les essences qui auront été choisies.

La profusion et la variété de fleurs du jardin «romantique» réclament attention tout au long de l'année. En revanche, les buis, auxquels il peut être donné des formes aussi variées qu'amusantes, s'ils demandent une taille minutieuse, ils survivront à ceux qu'ils auront vu naître et assureront un fond de verdure persistante. Egayés de quelques taches colorées: rosiers, azalées, ils offriront un ensemble vivace demandant fort peu d'entretien.

### En conclusion

Le rythme de notre vie trépidante a fait naître la nécessité de se rapprocher de la nature, d'où le développement fulgurant de petits et grands lotissements où chacun cherche à protéger son intimité tout en profitant des joies qu'offre un lopin de terre à la campagne. Véritables poumons d'oxygène, les petits jardins répondent à un besoin croissant qui a stimulé l'imagination des paysagistes. Une belle roseraie ne nécessite pas forcément de posséder les jardins de Bagatelle et une piscine de dimensions agréables trouvera très bien place sur quelques ares. Qu'il soit situé en terrasse, enfoui au cœur d'une agglomération ou enserré dans un ensemble de villas, étudié de manière fonctionnelle, le petit jardin peut répondre à bien des souhaits et s'adapter à tous les budgets.

Sa fonction première étant de procurer un lieu de détente harmonieux, il mérite d'être soigneusement pensé et entretenu.

*Links:* Achteckiges Schwimmbad von 6,50 × 3,40 m, integriert in einen Reihengarten von 150 m<sup>2</sup>.

*Rechts:* Begrünte Essecke von 60 m<sup>2</sup> in der Mitte eines Dorfes, bepflanzt mit Drachenbäumen, Zypressen und in Form geschnittenen Buchsbäumen.

halb keinen Veränderungen unterliegen. Sie «leben» unmittelbar nach ihrer Verlegung weiter. Die Wahl von kunsthandwerklichen Töpferwaren, einer Statue, eines Springbrunnens vermitteln eine Stimmung, die der Bedeutung des Gartens würdig ist. Man kann nicht genug auf der Wahl geeigneter Gartenmöbel aus natürlichen Materialien beharren: weiss lackiertes Holz, Schmiedeeisen oder massives Teakholz, das witterungsbeständig ist.

### Die Information verhindert es, dass der Garten der Träume zu einem Alptraum wird.

Viele Besitzer eines kleinen Gartens haben viel Freude, ihrem neuen Grünraum besondere Aufmerksamkeit zu schenken. Es ist daher schon zum Zeitpunkt der Planung wichtig, dass sie wissen, worauf sie sich einlassen; die Zeit, die sie der ständigen Pflege widmen müssen, ist so verschieden wie das Gartenthema, für das man sich entschieden hat.

Die Fülle und die Vielfalt der Blumen des «romantischen» Gartens erfordern das ganze Jahr hindurch Aufmerksamkeit. Die Buchsbäume dagegen, denen man ebenso vielfältige wie amüsante Formen geben kann, erfordern zwar einen minutiösen Schnitt, aber sie werden jene überleben, die sie wachsen sahen, und gewährleisten einen beständig begrünten Hintergrund. Aufgehheitert durch einige Farbtupfer, Rosenstöcke, Azaleen, bieten sie einen lebhaften Gesamteindruck, der sehr wenig Pflege benötigt.

### Schlussbemerkung

Der Rhythmus unseres fieberhaften Lebens hat das Bedürfnis geweckt, sich der Natur anzunähern; daher die rasante Entwicklung der kleinen und grossen Siedlungen, wo jeder danach trachtet, seine Intimsphäre zu schützen und dabei gleichzeitig von den Freuden zu profitieren, die ein Fleckchen Erde auf dem Lande bietet.

have been placed. The choice of craft pottery, a statue, a fountain, will give it a character worthy of its importance. It is to insist on the choice of appropriate garden furniture made of natural materials: wood finished in white lacquer, wrought iron or solid teak resistant to bad weather.

### Information will avoid the garden of your dreams turning into a nightmare.

A good number of new owners take a real pleasure in sprucing up their new open green space. It is thus important, right from the moment of its conception, that they should know what they are undertaking; the time devoted to day-to-day upkeep can vary considerably depending on the species which have been chosen. The profusion and variety of flowers in a «romantic» garden require attention whole the year. On the other hand, box trees can be given both varied and amusing forms, although such require meticulous trimming; they will outlive those they saw born and will ensure an element of permanent green. Brightened up by some spots of colourful bushes, azaleas, they will provide a perennial general collection requiring very little upkeep.

### Conclusion

The rhythm of our hectic life has given rise to the need to get closer to nature, hence the dazzling development of small and large housing developments where each tries to protect his privacy while profiting from the pleasures which a piece of land in the country offers. Real lungs of oxygen, the small gardens fill a growing need which has stimulated landscape architects' imagination. A beautiful rose garden does not necessarily require the ownership of the Jardins de Bagatelle, and a swimming pool of pleasant dimensions will fit in very well in a few hundred square metres. If it is located on a terrace, tucked away at the heart of a town, or hemmed in by a villa housing development, designed in a functional manner, the small garden can respond well to wishes and adapt itself to all budgets.